Aygul N. Gabdrakhmanova

TEACHING RUSSIAN FOR CHINESE BEGINNER STUDENTS

Abstract

The article discusses the main features of teaching Russian for the beginner Chinese students. The authors describe some features of the work and suggest ways to overcome difficulties taking into account the national language personality of students.

Keywords: Russian as a foreign language, Chinese students.

Сведения об авторе:

Айгуль Нурулловна Габдрахманова, соискатель степени кандидата педагогических наук, преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации ФГБУ ВО «Казанская государственная консерватория», 420111, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, e-mail: angabdrahman@gmail.com

Е.В. Габриелова

НИУ Высшая школа экономики

ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫБОРОВ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 2020 В СМИ

Аннотация

Статья посвящена изучению медиатекстов белорусских СМИ. В фокусе исследования языковые средства, используемые при выражении оценки результатов выборов в Республике Беларусь в 2020 году новостными изданиями в сети Интернет. В результате проведённого лингвистического анализа сделан вывод, что оценочный тон новостных мультимедийных изданий

играет ключевую роль при выборе лингвистических средств передачи информации.

Ключевые слова: оценка, медиатекст, медиадискурс, способы выражения оценки

Интернет в современном мире является одним из главных каналов распространения информации. Помимо чтения новостей, пользователи получили возможность обсуждать их и обмениваться мнениями. Характерной особенностью языка медиадискурса является смешение разных стилей устного и письменного общения, поэтому он представляет значительный интерес для стилистического анализа. Всё чаще в фокус лингвистических исследований попадает вариативность семантики слов, частота использования определённых частей речи, а также структурирование информации в медиатекстах в целом. Освещение политически значимых событий вызывает особый интерес, поскольку именно они по большей части конструируют информационную реальность вокруг.

В условиях глобализации информационного общества медиадискурс, как производный от дискурса концепт, является первостепенным источником получения актуальной информации о важнейших изменениях в мире. Этот факт подтверждается статистическими данными, полученным в ходе исследования Международного Союза Электросвязи (МСЭ), согласно которым 53% населения Земли имеют доступ к Интернету и активно пользуются данной возможностью [6]. Важно при изучении функционирования языка в медиасфере разграничивать понятия медиадискурса и медиатекста. Медиадискурс принято считать более широким понятием, включающим в себя медиатексты различных видов (политические, религиозные, развлекательные и др.). Т. Г. Добросклонская называет медиатексты «дискретной единицей медиадискурса», в том время как медиадискурс характеризует как «сообщение в совокупности со всеми прочими компонентами коммуникации» в целом [1, с. 152]. Характерной особенностью медиатекстов называют их «мультимодальность» [7, с. 51], что

означает наличие не только текстовой информации, но также видео и аудио контента.

СМИ в свою очередь являются не только источником информации, но и средствами манипуляции человеческим сознанием. Это обуславливается наличием оценочных суждений внутри медиатекстов, а также способностью каждого отдельного человека к личностной интерпретации информации. Кроме того, контекст полученных знаний также играет ключевую роль в данном процессе. Существует мнение, что СМИ весьма субъективны, и это доказывают многие факторы [4, с. 2017]. Так, не только особая речевая организация текста, но и тип издания сильно влияют на интерпретацию информации в медиатекстах. В работе «Вербальный конфликтогенез интернет-запросов» говорится, что язык является инструментом воздействия, сопоставимым по эффективности с настоящим оружием, действующим в СМИ и сети Интернет [3]. Манипуляция реализуется в медиатекстах при помощи различных языковых средств – «средств разных уровней языка: фонетических, лексических, словообразовательных, морфологических и синтаксических» [5].

Стоит отметить, что «ни один понятийный смысл не получает в языке такого разнообразия средств выражения, как оценка» [2, с. 2]. В связи с этим она приобретает различные роли в научных и художественных или публицистических текстах, а также вербализируется на различных языковых уровнях: синтаксическом, морфологическом, лексическом и фонетическом. Однако любое оценочное высказывание необходимо рассматривать в контексте, так как именно он актуализирует то или иное средство оценки в конкретном дискурсе.

В данной работе рассматривается оценка результатов выборов президента Республики Беларусь в 2020 года в семи русскоязычных медиатекстах в белорусских СМИ. При помощи лингвостилистического и дискурс-анализа были выявлены лингвистические способы выражения оценки внутри высказываний с учётом культурно-оценочного фона. Материал для анализа был поделён на две группы: государственные СМИ и оппозиционные.

В государственных СМИ превалирует положительный оценочный тон представления информации:

«Выборы прошли строго в соответствии с законодательством» – согласно эмотивному критерию высказывания данная цитата относится к рациональной оценке. Используемый производный составной предлог «в соответствии с» позволяет также утверждать, что оценка является мелиоративной. Кроме того, отмеченная правомерность этого политического события подчеркивается наречием «строго», которое усиливает качество действия.

«Результаты голосования подтверждают выбор граждан нашей страны и не подлежат сомнению» – для любого демократического государства (а таковым, согласно Конституции, является Республика Беларусь) принципиально важным является волеизъявление граждан, и в этой связи слова о соответствии результатов выборов мнению граждан представляют рациональную мелиоративную оценку данного события. Помимо этого, используемое далее словосочетание *«не подлежат сомнению»* также указывает на положительный эмоционально-оценочный фон данной цитаты и статьи в целом.

«Об актуальном: я стою, как перед Богом, - выборы состоялись. Не может быть больше 80% фальсификации, не может быть!» – перед тем как выразить свою оценку президент использует сравнение как стилистический прием сближения нескольких понятий. При помощи такого изобразительно-выразительного средства языка А. Лукашенко старается наладить максимально тесный контакт с народом, перед которым апеллирует святым для многих людей концептом. Далее следует риторическое восклицание, выражающее экспрессивность высказывания. Данное эмоциональное (согласно эмотивному критерию) синтаксическое средство выразительности передает оценку события. А. Лукашенко уверен в легитимности выборов и согласен с их результатами. Это также подчеркивается лексическим повтором словосочетания «не может быть» в его цитате.

В оппозиционных СМИ были найдены следующие примеры оценки результатов выборов президента:

«Мы осуждаем насилие и жестокость в отношении граждан. Мы выступаем против фальсификаций прошедших выборов» – в этой цитате рабочих предприятий Бреста глагол «осуждаем» напрямую выражает пейоративную оценку. Неодобрительное мнение обычных граждан также находит выражение в существительном «фальсификаций», которое дополняет негативный образ результатов выборов. Помимо этого, на синтаксическом уровне языка присутствует анафора, оба предложения начинаются с одинакового местоимения. Такая стилистическая фигура придает оценочному компоненту этих предложений большую экспрессивность, благодаря ей можно почувствовать негодование граждан.

«Произошедшее вчера в Минске — это преступление» – стилистически окрашенным существительным «преступление» С. Тихановская оценивает действия властей по сдерживанию протестных акций после оглашения результатов. Используя лексическую единицу с негативной коннотацией, автор цитаты выражает своё несогласие с действиями властей, протест по отношению к их политике, а следовательно, отрицательную оценку итогов выборов, в результате которых та же власть осталась управлять государством.

«Дребезжащий драндулет власти разваливается на ходу по частям» – при помощи метафоры проводится сравнение снова избранной власти государства с разваливающейся машиной. В связи с этим данная оценка может быть охарактеризована как имплицитная отрицательная, поскольку метафора является способом неявного сравнения и выражения категории оценки.

Обобщая результаты анализа, можно заключить, что внутри белорусского общества присутствует сильная разрозненность: граждане делятся на тех, кто поддерживает действующую власть, и тех, кто выступает против официальных результатов выбора президента. В связи с этим их оценочные суждения имеют значительные различия. В проанализированных статьях в государственных СМИ были выявлены только мелиоративные способы выражения оценки. В

данных статьях присутствуют эпитеты, выраженные описательными прилагательными и формирующие положительный эмоционально-оценочный фон высказываний. На синтаксическом уровне языка был выявлен прием риторического восклицания, использованный президентом Республики Беларусь Александром Лукашенко при выступлении перед народом. Такой способ выражения оценки свойственен политическому дискурсу для убеждения большого количества людей. В целом, в новостных статьях государственных СМИ прослеживается патриотичность высказываний (отождествляемая с положительной оценкой), которая формируется также при помощи фотоматериала (флага государства). Что касается независимых СМИ, на лексико-семантическом уровне внутри исследованных медиатекстов было выявлено большое количество глаголов с негативной коннотацией. Белорусские политические деятели, выступающие против законности пройденных выборов, использовали такие стилистические фигуры речи, как анафору и риторическое восклицание, комментируя обнародованные результаты. Таким образом, эмоционально-оценочных фон второй части проанализированных медиатекстов независимых СМИ является пейоративным, что подтверждается большим количеством стилистически окрашенной лексики с эксплицитно выраженной негативной оценкой.

В изученном медиадискурсе белорусских СМИ особую дополняющую роль играют фото и видео материалы, которые соответствуют контексту конкретных медиатекстов. Кроме того, такие суперграфемные средства как выделение цветом значимых частей текста, а также отсылки после основного материала статьи на похожие темы также формируют оценочный фон новостных статей.

Список литературы

1. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь) / Т.Г. Добросклонская. — Москва: Флинта, 2008. – 152 с. – Текст: непосредственный.

2. Емельянова, Ю.И. Способы выражения оценки в начном лингвистическом дискурсе (на примере публикаций 30-х гг. 20 в.) /Ю.И. Емельянова – Текст : непосредственный // Вестник ЮУрГГПУ. – 2010. – № 2. – С. 11.
3. Максименко. О.И., Хроменков П.Н. Вербальный конфликтогенез интернет-запросов/ Максименко О.И., Хроменков П.Н. – Текст : непосредственный // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2016. – №3. – С. 69-83.
4. Навасартян, Л.Г. Языковые средства и речевые приемы манипуляции информацией в СМИ (на материале российских газет): специальность 10.02.01 : дис…. канд. филол. наук / Навасартян Лариса Гагиковна.; Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 2017. – 163 л. – Текст : непосредственный.
5. Словарь лингвистических терминов: словарь / под ред. Т. В. Жеребило. – 6-е изд. исправл. и доп. – М.: Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с. – Текст: непосредственный.
6. ТАСС. Число пользователей интернета в мире выросло до 4,1 млрд человек. – Текст : электронный // ТАСС– 2019. – URL: https://tass.ru/obschestvo/7080150 (дата обращения: 19.01.2022).
7. Уварова, Е.А. Медиатекст и медиадискурс: к проблеме соотношений понятий / Е.А. Уварова – Текст: непосредственный // Вестник МГОУ. Серия: лингвистика. – 2015. – № 5. – С. 51.

Elena Gabrielova

ASSESSMENT OF THE PRESIDENT ELECTIONS' RESULTS IN BELARUS 2020 IN MASS MEDIA

Abstract

The article aims to study texts in Belarusian media. The study focuses on linguistic means employed to express assessment of the president elections' results in

Belarus in 2020 by news e-sources. The results of the linguistic analysis show that assessing tone of news e-media impacts significantly the choice of linguistic means used for presenting information.

Keywords: assessment, media text, media discourse, linguistic tools for assessment

Сведения об авторе:

Габриелова Елена Валерьевна, к. филол. н., ст. преподаватель Школы иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия, e-mail: evgabrielova@hse.ru

Гао Тянь

МГУ имени М.В. Ломоносова

Ху Синьхао

Шаньдунский университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ *ПАТРИОТИЗМ* В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация

Статья отражает часть исследования, проводимого авторами, и посвящена анализу лингвокультурологических различий, которые следует учитывать в ходе изучения концептуального поля *патриотизм* на занятиях по русскому языку с китайскими студентами. Авторами рассматриваются как сходства, так и различия данного поля в китайском и русском языках.